

Uguseva

Julia Dobrovolskaja

## **Il russo: l'abc della traduzione**

Lingua di partenza (LP): il Russo (R)

Lingua di arrivo (LA): l'Italiano (It)

TERZA EDIZIONE  
riveduta e ampliata

Cafoscarina

i paramedici  
i sanitari  
eseguire un compito  
senza protestare  
i compiti meno gratificanti  
cartella clinica

sala operatoria  
aspetto da frigorifero  
pesare intorno a  
usare l'ascensore  
chiamare via radio  
paziente *m, f*

## FRASI IDIOMATICHE (ИДИОМАТИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ - ИДИОМЫ)

Le frasi idiomatiche raramente rimangono tali e quali nella lingua d'arrivo, ma è un dato di fatto che qualità e freschezza di una traduzione siano determinate proprio dalla presenza di queste forme. Andando in cerca dei binomi traduttivi non dimenticate, inoltre, che i singoli elementi delle suddette espressioni linguistiche sono un tutto unico, inscindibile, e debbono quindi essere percepiti e resi come tali: un eventuale calco darebbe vita a un nonsenso, mentre un riassunto generico del significato appiattirebbe il testo.

L'unica soluzione è dunque quella di cercare nella LA una forma analoga a quella della LP, che pur con altre parole e strutture renda lo stesso concetto conservando tono e sfumature: lo stile, in pratica, non dovrà subire perniciosi livellamenti.

In alcuni casi il compito del traduttore viene semplificato dal fatto che le espressioni coincidono o quasi:

Медовый месяц они провели в Испании.	Trascorsero la luna di miele in Spagna.
Но он же бандит с большой дороги!	Ma è un bandito di strada (un brigante)!
В переулке не было ни души.	Nel vicolo non c'era anima viva.
Я остался с носом.	Rimasi con un palmo di naso.
Новое русское правительство, наконец, увидело свет.	Il nuovo governo russo ha finalmente visto la luce.
Она вечно суёт нос не в свои дела!	Ficca sempre il naso negli affari altrui!
С тех пор много воды утекло.	È passata molta acqua sotto i ponti.
Нет пророка в своём отечестве.	Nessuno è profeta in Patria.
Они только и делают, что вставляют нам палки в колёса.	Non fanno altro che metterci i bastoni tra le ruote.
свалиться с неба	cadere dalle nuvole
вставать с петухами	alzarsi con le galline
сёрдце в пятках	cuore in gola
Мне надоело повторять одно и то же!	Sono stufo di ripetere le stesse cose!

### Ma la mancanza di affinità è senz'altro più frequente:

Ничего не поделаешь! (Ничего не попишешь!) Более того! ни к селу, ни к городу	Pazienza!  Ma c'è di più! (Non è finita qui!) a sproposito
----------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------

заговаривать зубы  
 Давайте называть вещи своими  
 именами!  
 Хорошенькое дело!  
 Его хорошо отделали!  
 Это потрясающе!  
 Тебе виднее!  
 Я тут не при чём  
 Но встаньте на моё место!  
 Не пеняй на зеркало коли рожа  
 крива.  
 Это само собой разумеется  
 Она выглядит моложе своих лет.  
 Мир тесен!  
 добиться своего  
 Я весь внимание  
 Сколько лет, сколько зим!  
 Жена смотрит сквозь пальцы на  
 его проделки.  
 Она не находит себе места  
 Я прочитал "Войну и мир" Тол-  
 стого от корки до корки, за один  
 месяц  
 Время работает на нас.  
 Мне не терпится обнять тебя!  
 преподнести на тарелочке с го-  
 лубой каёмочкой  
 оскандалиться (ударить в грязь  
 лицом)  
 Они ударили в грязь лицом.  
 Мы не ударили лицом в грязь.  
 - Это к счастью!  
 Он себе на уме  
 Он хотел как лучше.  
 Не валяй дурака!  
 Бог правду видит

confondere le idee  
 Diciamo pane al pane e vino al vino!

Questa è bella!  
 L'hanno conciato per le feste!  
 Questa è grossa!  
 Se lo dici tu!  
 Io non c'entro.  
 Ma si metta nei miei panni!  
 Non fare lo scaricabarile!

Va da sé.  
 Non dimostra la sua età.  
 Il mondo è piccolo!  
 spuntarla  
 Sono tutt'orecchi!  
 Toh, chi si vede!  
 La moglie chiude un occhio sulle sue  
 scappatelle.  
 È un'anima in pena.  
 Ho letto "Guerra e pace" di Tolstoj in  
 un mese, dalla prima all'ultima paro-  
 la.  
 Il tempo è galantuomo.  
 Non vedo l'ora di abbracciarti!  
 offrire su un piatto d'argento.

fare una figuraccia

Hanno fatto una figuraccia.  
 Abbiamo fatto bella figura.  
 - È di buon augurio!  
 È in mala fede.  
 Era in buona fede.  
 Sii serio!  
 Tutti i nodi vengono al pettine.

## ESERCIZI

### 1) Traducete quanto segue cercando di memorizzare le frasi idiomatiche e i rispettivi binomi:

Зимой в Москве фрукты стоят  
 втридорога

стоять втридорога  
 costare un occhio della testa

Приезжай! Так хочется погово-  
 рить по душам...  
 Я уверена, что вы не ударите в  
 грязь лицом.  
 Я знаю, что вы не подведёте ме-  
 ня.  
 На ней не было лица.

Он видал всякие виды.

Явились все как один.

Малышке было трудно идти в но-  
 гу с отцом.  
 Писатель обязан идти в ногу с  
 веком.  
 У них денег куры не клюют.

На месяц мне этих денег хватит  
 за глаза.  
 У меня нет ничего общего с эти-  
 ми людьми.

Ольга нервничает, боится, что  
 провалится на экзамене по ан-  
 глийскому языку.  
 Она сдала экзамен по итальян-  
 скому языку.  
 Какую отметку ты получила?  
 (сколько тебе поставили?)  
 Ничего не могу с собой поде-  
 лать; моллюски вызывают у меня  
 отвращение.

Терпеть не могу лентяев!

Я обошёлся без их помощи.

Говорят, епископ при смерти.

Расскажи мне, в общих чертах,  
 что вы решили.

поговорить по душам  
 sfogarsi con qd.  
 ударить в грязь лицом  
 fare una figuraccia  
 подводить (подвести) + acc.  
 far fare una brutta figura  
 лица нет

pallido come un cencio  
 видеть виды  
 passarne di tutti i colori  
 все как один  
 tutti quanti

идти в ногу с + strum.  
 tenere il passo a  
 в ногу (с веком и т.д.)  
 al passo (coi tempi ecc.)  
 денег куры не клюют  
 ricco sfondato

хватать за глаза  
 bastare certamente  
 не иметь ничего общего с +  
 strum.

non aver nulla a che fare con  
 провалиться на экзамене  
 essere bocciato, non passare

сдать экзамен  
 essere promosso, superare un esame  
 получить отметку  
 ottenere un voto  
 Ничего не поделаешь (= ничего  
 не могу с собой поделывать) =  
 niente da fare  
 вызывать отвращение у + gen.

fare schifo a  
 терпеть не могу + acc.  
 non sopporto  
 обходиться (обойтись) без + gen.

fare a meno di  
 при смерти  
 in fin di vita  
 в общих чертах  
 per sommi capi

Сюда нельзя, видишь, знак: одно-  
стороннее движение.  
Я, скрепя сердце, втайне от всех,  
согласилась на его предложе-  
ние.

В автобусе они ехали зайцем.

Дело прошлое, я больше на тебя  
не сержусь, но признайся, что  
ты был не прав

Не заставляй себя просить, сыг-  
рай нам что-нибудь!

Вот уже год, как он водит меня  
за нос.

Вы не туда звоните! (= Вы набра-  
ли не тот номер!)

Я больше не могу! (= Сил моих  
больше нет!)

Как у тебя складывается день  
завтра?

Она хлебнула горя в своей жи-  
зни

Хулигану пригрозили тюрьмой:  
теперь он тише воды, ниже тра-  
вы.

- Извините, ради Бога! Я разбил  
рюмку

- Ничего, ничего, бить посуду к  
счастью!

Когда отец умер, Николай паль-  
цем о палец не ударил, чтобы  
помочь младшим братьям.

Чеховская Ирина мечтала рабо-  
тать до седьмого пота

Я набрался смелости и сказал им  
всё, что о них думаю

Я жду - не дождусь, когда смогу  
тебя обнять!

- Что она тебе ответила?

- Она сказала, чтобы я не клал  
трубку

одностороннее движение  
senso unico

скрепя сердце  
a malincuore

втайне от + gen.  
all'insaputa di

ездить зайцем  
fare il portoghese  
(viaggiare senza biglietto)

дело прошлое  
acqua passata

заставлять себя просить  
fare il (la) difficile

водить за нос  
menare il can per l'aia

набрать не тот номер  
sbagliare numero

сил больше нет  
non ce la faccio più

Tu come sei messo domani?

хлебнуть горя  
averne viste di tutti i colori  
тише воды, ниже травы  
buono buono

ничего, ничего  
non fa niente

к счастью  
di buon augurio, porta fortuna  
не ударить пальцем о палец  
non muovere un dito

работать до седьмого пота  
sudare sette camicie

набраться смелости  
prendere il coraggio a due mani

жду - не дождусь  
non vedo l'ora di

Не кладите трубку!  
Resti in linea!

Начальству втирают очки.  
(Булгаков)

Дальше - больше, он стал захо-  
дить ко мне. (Булгаков)

Его брат выкинул номер почище.

Это не имеет к нам никакого от-  
ношения.

втирать очки + dat.  
darla a bere

дальше - больше  
non è finita qui

выкинуть номер почище  
combinarne una più grossa

иметь отношение к + dat.  
avere a che fare, entrarci

## 2) Con l'aiuto del vocabolario traducete le seguenti citazioni da "Maestro e Margherita" di Bulgakov:

Шофёр гнал машину что есть сил. \ **Всё смешалось** в доме Облонских, как справедливо выразился знаменитый пи-  
сатель Лев Толстой. Да, **всё смешалось в глазах** у Поплавс-  
кого. \ - А-а! Вы историк? - с большим облегчением и ува-  
жением спросил Берлиоз. - Я - историк, - подтвердил учё-  
ный и добавил **ни к селу, ни к городу**: - Сегодня вечером на  
Патриарших Прудах будет интересная история \ - Ах, мо-  
шенник, мошенник, - качая головой говорил Воланд, - каж-  
дый раз, как партия его в безнадежном положении, он на-  
чинает **заговаривать зубы**. \ - Я в восхищении! \ **Войдите** в  
мое положение! \ **Дух перехватило** у Маргариты. \ Воланд  
махнул рукой. \ Мастер **заломил руки** и... начал бормотать.  
\ Котам обычно почему-то говорят "ты", хотя ни один кот  
никогда ни с кем не пил **брудершафта**. \ - **Сию секунду**...  
сейчас... **сию минуту**, - пролепетала супруга. \ Кот был раз-  
вязан и возвращен владелице, **хлебнув**, правда, **горя**, узнав  
на практике, что такое ошибка и клевета. \ Было большое  
**брожение умов**. \ Он упросил меня прочесть ему мой роман  
весь, от корки до корки. \ **На нет и суда нет**. \ Она рыдала и  
**заламывала руки**. \ Тут шофёр произнес несколько **непе-  
чатных слов**. \ Вот интересно: **упаду я в обморок** или нет? \  
Возвращайся немедленно в Киев, - продолжал Азazelло, -  
сиди там **тише воды, ниже травы**. \ Уж не в милицию ли  
спешил Максимилиан Андреевич жаловаться на разбой-  
ников, **учинивших над ним дикое насилие среди бела дня**? \  
Это **нельзя взять в рот**! \ Буфетчик **втянул голову в плечи**. \  
Всё, что мастер говорил о ней бедному поэту, было **сущей  
правдой**. \ Маргарита вспоминала, как ровно год, **день в  
день и час в час**, на этой же самой скамье она сидела рядом  
с ним. \ Мне **пришли в голову** кое-какие новые мысли. \ На  
нём были **туфли на резиновом ходу**. \ Надо **звонить по до-**

бавочному № 930 \ На Никаноре Ивановиче лица не было \  
 Вся соль в разоблачении. \ За двадцать лет своей деятельности в театре Варенуха видал всякие виды. \ Мы все как один и за технику, и за её разоблачение. \ Она надела туфли на босу ногу \ Он Пушкина ругает на чём свет стоит. \ Иван прыгал на корточках, изображая котика \ Будем глядеть правде в глаза \ Я шёл с ней рядом, стараясь идти в ногу \ Кентурион вторично отдал честь и двинулся к группе палачей

3) Leggete quanto segue, poi coprite la versione russa ed eseguite una retroversione:

R ⇒ It  
 Чудес не бывает  
 Упаси Боже!  
 Чудеса!  
 Лежачего не бьют!  
 Вот уж нет!  
 С чем это едят?  
 В доме пусто, хоть шаром покати!  
 Стол ломился от яств  
 Марчелло хорошо учится, он перешёл (в следующий класс), а Сандро на последнем экзамене провалился и остался на второй год  
 Она любит называть вещи своими именами  
 Её муж тут не при чём  
 Паоло не находил себе места  
 Хорошенькое дело!  
 Его хорошо отделили.  
 Ему хочется поговорить с кем-нибудь по душам  
 Он вовремя смылся  
 Мы ждём-не дождемся каникул.  
 Он вылетел в трубу  
 Я остался на бобах (= с носом)  
 Она пускает вам пыль в глаза

Non si possono fare miracoli.  
 Dio ce ne scampi!  
 Apriti cielo!  
 Non infierire!  
 Nemmeno per sogno!  
 Che cos'è?  
 Un deserto! (= Non c'è un tubo!)

La tavola era strapiena di cibarie.  
 Marcello è bravo ed è stato promosso, mentre Sandro è stato bocciato all'ultimo esame e dovrà ripetere l'anno.

Le piace dire pane al pane e vino al vino.  
 Suo marito non c'entra.  
 Paolo stava sulle spine.  
 Questa è bella!  
 L'hanno conciato per le feste.  
 Gli piacerebbe confidarsi con qualcuno.  
 Tagliò la corda in tempo.  
 Non vediamo l'ora di andare in vacanza.  
 Si è rovinato.  
 Sono rimasto a bocca asciutta.  
 Vi prende in giro.

Он прошёл сквозь огонь и воду и медные трубы.

Я это сделаю, чего бы это ни стоило.  
 Дёшево и сердито.

It ⇒ R  
 Paolo ha perso le staffe.  
 - A chi tocca?  
 - Tocca a me!  
 Quella ragazza mi fa pena..  
 Sono tutt'orecchi.  
 Fa orecchio da mercante.

Da allora ne è passata di acqua sotto i ponti!  
 La nomina di un nuovo ministro non fa notizia.  
 Ha gli occhi lucidi.  
 Badate a non fare una brutta figura!  
 Sei fortunato!  
 Non ho l'età.

Non ha nulla a che vedere con lei.  
 Fallo per amor mio!  
 Non vorrei farlo su due piedi.

Ho dovuto tradurlo su due piedi.

L'ha fatto in quattro e quattr'otto.  
 Gli uomini erano in maniche di camicia.  
 Alla fine Mario Chiesa ha vuotato il sacco.  
 Elena ha dovuto ingoiare il rospo.

Non fare il furbo!  
 Un esempio su tutti.

Ne ha viste di tutti i colori (*lett.*: nel fuoco non si è bruciato, nell'acqua non è affogato e ha saputo resistere alle lusinghe della gloria).  
 Lo farò a tutti i costi (= costi quel che costi).  
 È molto conveniente (= Si mangia bene e si spende poco = Si compra bene).

Паоло погорячился (вспылil).  
 - Чья очередь?  
 - Моя!  
 Мне жаль эту девушку.  
 Я весь внимание  
 Он притворяется глухим (делает вид, что не слышит).  
 С тех пор много воды утекло.

В назначении нового министра нет ничего сенсационного.  
 У неё глаза на мокром месте.  
 Смотрите, не оскан্দальтесь!  
 Тебе везёт!  
 Я слишком стар (молод) для этого.  
 У него с ней нет ничего общего.  
 Сделай это ради меня!  
 Мне не хотелось бы делать это наспех (на ходу).  
 Мне пришлось перевести это без подготовки (экспромтом).  
 Он сделал это в два счёта  
 Мужчины были без пиджаков

В конце концов Марио Кьеза расколослся.  
 Элене пришлось проглотить обиду.  
 Не хитри! (Не ловчи!)  
 Вот типичный пример.

Ha detto di sì.

Ha detto di no.

Hai ragione da vendere.

Ci stai o non ci stai?

Che c'entri tu?

Paolo ha sposato la tesi dell'anti-proibizionismo.

Sotto sotto è un timido.

I suoi genitori si sono fatti in quattro perché Biagio si laureasse.

Si fa in quattro per tirare su i figli.

No cambiato idea.

Mi fa schifo, non lo sopporto.

Con i bambini ci vuole tanta pazienza!

Mi davano del reazionario, del borghese, del fascista. (Montanelli)

Он ответил положительно (он согласился).

Он отказался.

Ты совершенно прав.

Ты согласен или нет?

При чём здесь ты?

Паоло встал на точку зрения антипроибционизма - борьбы с запрещением наркотиков.

Он по натуре робкий.

Родители сделали всё, чтобы Бьяджо кончил университет.

Она разрывается на части, чтобы поставить на ноги детей.

Я передумал.

Он мне противен, я его терпеть не могу (не выношу).

С детьми надо иметь терпение.

Они называли меня реакционером, буржуем, фашистом.

#### 4) Attenzione alle frasi idiomatiche. Traducete la seguente favola di Krylov:

Иван Крылов

Лебедь, Щука и Рак

Когда в товарищах согласья нет

На лад их дело не пойдёт<sup>(1)</sup>.

И выйдет из него не дело, только мука.

Однажды Лебедь, Рак да Щука

Везти с поклажей воз взяли<sup>(2)</sup>,

И вместе трое все в него впряглись.

Из кожи лезут вон<sup>(3)</sup>, а возу всё нет ходу<sup>(4)</sup>.

Поклажа бы для них казалась и легка:

Да<sup>(5)</sup> Лебедь рвётся в облака,

Рак пятится назад, а Щука тянет в воду.

Кто виноват из них, кто прав<sup>(6)</sup>, - судить не нам;

Да только воз и ныне там.

#### OSSERVAZIONI

- 1) *дело идёт на лад* le cose vanno bene (per il meglio)
- 2) *взяться везти с поклажей воз (они взяли везти воз с поклажей)* qui abbiamo a che fare con un'inversione tipica della poesia in genere: si sono assunti il compito di trasportare un carico (un carro con sopra un carico)
- 3) *лезть вон из кожи* farsi in quattro
- 4) *нет ходу + dat.:* è sempre lì
- 5) *да* (oltre a *si* e a *e*) ha il valore avversativo di *ma*, però (vedi pag. 163)
- 6) *быть виноватым:* aver torto, aver colpa; *быть правым* aver ragione.

#### 5) Leggete quanto segue e la rispettiva versione russa, dopo di che compilate un glossarietto itaiano-russo delle frasi fatte:

##### Ne aveva le tasche piene

Ne aveva le tasche piene e decise di farsi un esame di coscienza. "Sono un ragazzo con la testa sulle spalle, perché ho voluto buttare alle ortiche la mia storia con Laura? Michela mi aveva proprio fatto il lavaggio del cervello! Era un secolo che non ci vedevamo e lei, come se niente fosse, ricomparve all'orizzonte, mi fece il terzo grado sulla relazione che allora avevo e concluse: - Il tuo rapporto fa acqua da tutte le parti.

Con Laura invece filava tutto liscio, ma Michela mi aveva fatto rispolverare i ricordi ed io, come un pollo, mi sono lasciato tutto alle spalle per gettarmi a capofitto in una nuova storia, che però non ha avuto alcun sapore. Bella messinscena! Ho giocato con il fuoco ma ora il gioco è finito, la partita è persa. Tirando le somme, posso proprio dire che ho fatto il più grande passo falso della mia vita, ed ora è forse un po' tardi per fare marcia indietro. Ma io voglio Laura, non posso accontentarmi delle briciole. Lotterò con le unghie e coi denti per riaverla, mi prostrerò ai suoi piedi..." Così fece. Per giorni diventò la sua ombra. Era uno straccio, poveretto, ma Laura, l'altra parte in causa, era di ghiaccio: "Apri bene le orecchie Luca, stammi alla larga! È inutile che sprechi il fiato, che ti arrampichi sugli specchi: ormai il danno è fatto. Ne ho fin sopra i capelli di te!" Lui, però, che la conosceva quanto le sue tasche, capì che quell'ostinato braccio di ferro stava per volgere a suo favore e decise di rimboccarsi le maniche. Organizzò una cenetta a lume di candela, si tirò a lucido e snocciolò le sue parole migliori; la terra sotto i piedi di Laura improvvisamente franò. Tuttavia, da donna di mondo qual era, decise di metter il ragazzo in aspettativa: "Stai in

campana”, lo volle avvertire. “Se gioco bene le mie carte – pensò Luca, – sono in una cassaforte”. Già sapeva che la tormenta era passata.

da “Povero Pinocchio”, a cura di Umberto Eco

### Ему эта история чертовски надоела

Ему эта история чертовски надоела, и он решил разобраться в своих чувствах. “Я же человек с головой, зачем мне было расставаться с Лаурой? Это всё Микела, она промыла мне мозги! Мы не виделись целый век, вдруг она появляется на моём горизонте и, как ни в чём не бывало, учиняет мне допрос по поводу моих отношений с Лаурой. И решает: “Твой роман трещит по всем швам!”. В действительности у нас с Лаурой всё шло как по маслу, просто Микела всколыхнула во мне кое-какие воспоминания, я попался на удочку и перечеркнул прошлое – закрутил новый, совершенно ничёмный роман. Какой-то бред! Я играл с огнём, но теперь всё кончено, партия проиграна. Подводя итоги, должен сказать, что это была самая большая ошибка в моей жизни и, наверное, поздно давать задний ход. Однако я не могу жить без Лауры, не могу довольствоваться крохами. Я не я, если не верну её. Кинусь ей в ноги”...

Так он и сделал. Целыми днями ходил за ней, как тень. Весь извёлся. Но Лаура была холодна, как лёд.

“Послушай что я тебе скажу, Лука, держись от меня подальше! Напрасно стараешься, лезешь из кожи вон: дело непоправимо! Ты мне надоел!”

Однако Лука, зная Лауру, как свои пять пальцев, понял, что в этой схватке чаша весов склоняется на его сторону, решил засучить рукава и действовать. Он устроил ужин при свечах, навёл блеск и выдал самый лучший текст, на какой был способен. Тут почва под ногами у Лауры заколебалась. Конечно, она тоже не лыком шита, дай, – думает, – я его помурыжу. И говорит ему: “Держи ухо востро!” “Если я правильно разыграю эту партию, – подумал Лука, – дело в шляпе”. Он уже знал, что буря миновала.

### ESERCIZI RIASSUNTIVI

#### 1) Esaminate le due versioni rilevando i problemi traduttivi che si sono dovuti affrontare (e consultando le osservazioni in calce al testo):

Giuseppe Lo Monaco Sgadori, detto Beppuzzo, ho avuto modo di conoscerlo anch'io.

С Джузеппе Ло Монако Сгадори или попросту Беппуццо довелось познакомиться и мне.

Era famoso per i suoi libri e per i suoi dischi, si diceva che ne avesse più di diecimila.

La sua casa era meta di giovani studiosi di tutta la città e lui era felice di trattenerli a pranzo e a cena.

Purché amassero i libri e fossero dotati e giovani. Purché sapessero muoversi con disinvoltura fra sant'Agostino e Proust, fra Thomas Mann e Adorno.

La sua collezione di dischi era conosciuta in tutta la città e, dopo cena, si poteva conversare serenamente di grandi libri oppure si prendeva posto sui divani di broccato e si ascoltava Mozart e Wagner...

Solo ogni tanto qualche ragazza, amica dei giovanotti in questione, veniva tollerata per una serata musicale, perfino per una cena a base di tonno farcito e “mousse au chocolat”.

Una di queste ero io. Anche se in fatto di musica ero ignorante. Ma coi libri me la cavavo abbastanza: non ero dietro a nessuno in fatto di letture.

Avevo divorato, prima di loro, sia la “Montagna incantata” che “Giuseppe e i suoi fratelli” nelle edizioni di Medusa: la copertina verde con la testina e le due alucce.

E sapevo chi era Becky Sharp e chi Nastasia Filippovna, avevo preso a cuore le sorti di Madame Bovary e potevo citare a memoria i pensieri di Bezuchov.

Он был знаменит своими книгами и своими пластинками: говорили, что у него их больше десяти тысяч.

Образованные молодые люди всего города стремились попасть к нему в дом, а он с радостью их приглашал, оставлял обедать и ужинать.

Тех, что любили книги, науку и были молоды. Тех, что знали толк в святом Августине и Прусте, Томасе Манне и Адорно.

Его коллекция пластинок славились на весь город. После ужина там можно было запросто беседовать о великих книгах, или, усевшись на парчовый диван, слушать Моцарта и Вагнера...

Только изредка допускались девушки, подружки вышеупомянутых молодых людей, на вечер музыки или даже на ужин, состоявший обычно из фаршированного тунца и “mousse au chocolat”<sup>1)</sup>.

Я входила в их число, хотя в музыке была профаном. Зато с книгами у меня дело обстояло вполне благополучно – по части начитанности я не уступала никому.

Я раньше всех проглотила “Волшебную гору” и “Иосифа и его братьев”, вышедших в серии “Медуза” с зелёной обложкой, а на ней – женская головка и из-за спины крылышки.

Я знала, кто такая Бекки Шарп и Настасья Филипповна, приняла близко к сердцу судьбу мадам Бовари и могла цитировать наизусть мысли Безухова.

Solo che ero timidissima e mai avrei saputo parlare in pubblico di ciò che pensavo.

(Dacia Maraini, "Bagheria")

Меня губила робость: я бы никогда в жизни не смогла высказать то, что думаю, при всех.

1) (фр.) шоколадный мусс

### Problemi da risolvere:

#### – nomi propri da traslitterare o meno:

Giuseppe Lo Monaco Sgadori  
Beppuzzo  
Sant'Agostino  
Proust  
Thomas Mann  
Becky Sharp  
Nastasia Filippovna  
madame Bovary  
Dacia Maraini  
Bagheria

Джузеппе Ло Монако Згадори  
Беппуццо  
Святой Августин  
Пруст  
Томас Манн  
Бекки Шарп  
Настасья Филипповна  
мадам Бовари  
Дача Мараини  
Багерия

#### – parole in lingua straniera:

"mousse au chocolat" 1)

1) (фр.) шоколадный мусс

#### – scelta del sinonimo:

detto Beppuzzo: по прозвищу, или попросту

conversare serenamente: рассуждать, беседовать: спокойно, безмятежно, запросто

essere ignorante: быть невежественным, быть невеждой, неучем, профаном в чём-л.

letture: чтение, начитанность

giovannotti in questione: вышеупомянутые молодые люди, юноши, молодёжь, ребята

parlare in pubblico: выступать публично, говорить при всех

#### – parafrasi:

ho avuto modo = mi è capitato: мне довелось

la sua casa era meta di giovani studiosi = i giovani studiosi erano molto attratti dalla sua casa: образованные молодые люди стремились попасть в его дом; его дом привлекал образованную молодёжь

si prendeva posto sui divani = si sedevano sui divani: садились на диваны, усаживались на диваны, располагались на диванах

amica dei giovanotti in questione = amica dei giovanotti succitati: подруга вышеупомянутых, означенных выше, вышеуказанных молодых людей  
cena a base di tonno farcito = cena a cui si servivano pietanze a base di tonno farcito: ужин, состоявший обычно из фаршированного тунца = на ужин обычно подавали, есс.

#### – frasi idiomatiche:

cavarsela con qc справляться с чем-л.

non essere dietro a nessuno не оставаться в хвосте, не отставать, быть не хуже других, никому не уступать

prendere a cuore принимать близко к сердцу

#### – complementi di modo:

nelle edizioni di Medusa: la copertina verde con la testina e le due alucce = pubblicati da Medusa, i cui libri avevano una copertina verde con su disegnate la testina e le alucce вышедших в серии "Медуза" в зелёной обложке, а на ней - женская головка и из-за спины крылышки.

## 2) Traducete in russo:

Suso Cecchi D'Amico

"Torniamo alla Befana, in casa di mio padre Emilio Cecchi scrittore e di mia madre Leonetta Pieraccini pittrice. Qualcuno dovrà pur raccontare un giorno la realtà della vita degli artisti della prima metà di questo secolo. La passione che li guidava nella scelta di un lavoro dal quale non si ripromettevano che il rispetto di pochi, e la possibilità di vivere decentemente, alla stregua di un insegnante di scuola media, o di un impiegato al ministero. Come far capire a chi spende un centinaio di milioni per un quadro di Morandi, che per tutta la vita il pittore ha venduto i suoi dipinti per i quali egli teneva scrupolosamente annotate le richieste, alla cifra che gli necessitava per vivere miseramente, più che modestamente, insieme alle sue sorelle?"

"Mio padre era della stessa razza. Figlio di un commerciante, era fuggito da Firenze con la complicità della sorella maggiore, per venire a cercare a Roma la possibilità di una collaborazione in un giornale che gli consentisse di esercitare la sua vocazione di scrittore. Le difficoltà che egli ha affrontato durante tutta la vita per mantenere la famiglia, sono una cosa che mi ha turbato fino dal giorno in cui, bambina, me ne resi conto. E fu proprio nella notte della Befana del 1922. Avevo sette anni e credevo nell'esistenza della Befana. Rischio di sembrare una sottosviluppata, lo so. Ma allora, credetemi, poteva succedere che

una bambina normale a sette anni credesse ancora all'esistenza della Befana. Non c'era la radio, non c'era la televisione, pochi i giornali, e grande l'isolamento in cui avevamo passato i primi anni dell'infanzia. Finita la Grande Guerra '15-'18 mio padre era tornato a Roma dove Olindo Malagodi, direttore de "La Tribuna", gli aveva offerto una collaborazione fissa nel suo giornale. Era il 1919 e c'era una grande crisi degli alloggi, tanto che per un anno o due mio padre fu costretto a prendere in affitto un villino all'Ariccia, del quale mi rimane uno splendido quadro di mia madre, e il ricordo dei geloni che mi gonfiavano le dita delle mani e dei piedi. Poi mio padre trovò casa in via Appia Nuova che era ancora aperta campagna. Tant'è vero che i lavori per la Piazza dei Re di Roma erano appena incominciati quando nel 1924 ci trasferimmo in corso d'Italia 11. Ma fu in via Appia Nuova 118 che nella notte dell'anno 1922 io diventai *adulta*.

"Come tutti gli anni avevamo appeso in cucina sotto la cappa del camino i nostri calzerotti. Dario, il mio adorato fratello, non aveva ancora quattro anni e dormiva nella camera dei miei genitori. Mia sorella Giuditta e io dormivamo nella stanza contigua. Avevamo a quell'epoca una cameriera tedesca che ci aveva messo a letto più presto del solito per dar modo ai nostri genitori di svolgere il loro lavoro. Non so dire a quale ora (a quel tempo i bambini sotto i dieci anni non possedevano un orologio) venni svegliata da uno strano fruscio e da un insolito lucore che proveniva dallo studio di mio padre, adiacente alla stanza d'ingresso.

"Scesi dal mio lettuccio e andai a svegliare Ditta che dormiva nel letto gemello al mio.

"«Ditta! C'è la Befana! L'ho sentita! C'è la Befana! Andiamo a vederla!»

"Procurando di non fare rumore e senza accendere la luce uscimmo dalla nostra camera e andammo ad appostarci nella stanza d'ingresso, dalla quale si poteva vedere lo studio di mio padre illuminato e lui e mia madre in piedi presso la scrivania, intenti a riempire i nostri calzerotti incominciando dal mandarino per arrotondare la punta, poi la scatola dei datteri, il bamboccino di celluloido, le matite colorate...

"«Avevano chiesto il letto e l'armadio per la bambola», sentimmo dire a nostra madre che aveva gli occhi un po' arrossati e tirava su con il naso. «Quest'altr'anno», la rassicurò mio padre. «Quest'altr'anno andrà tutto meglio».

"Mi sentii premere sulla bocca la mano di mia sorella che mi obbligava a retrocedere nella nostra camera.

"«Non devi dire niente a nessuno, capito? *Mai, mai, mai* niente a nessuno. Giura!».

"Io piangevo disperata. E non l'ho mai detto a nessuno. È oggi la prima volta che ne parlo".

da "Storie di cinema (e d'altro)"

alla stregua di un insegnante di scuola media	как жил преподаватель средней школы
con la complicità della sorella maggiore	сговорившись со старшей сестрой
una collaborazione fissa	постоянное место
aperta campagna	загород
mettere a letto	уложить спать
nel letto gemello al mio	в такой же кровати, как моя

## REALIA (РЕАЛИИ)

Stabiliamo di denominare **realia** (usando il termine adottato da specialisti russi e che equivale all'inglese "culture-bound") **un vocabolo o un nesso lessicale che non ha equivalente nella LA, poiché indica un oggetto, un concetto o un fenomeno che si riscontra solo nella vita quotidiana, nella cultura o nella storia del paese di LP.**

Come tradurre, dunque, un realia?

Se i vocabolari non offrono appigli, il traduttore non potrà far altro che rivolgersi a uno specialista o a una persona di madrelingua. Una volta appuratone il significato, il traduttore potrà:

– usare senza spiegazioni i realia che compaiono nel dizionario monolingue italiano;

– fornire informazioni integrative o alternative:

- a) nel testo, aggiungendo alla trascrizione una spiegazione il più possibile circonfissa (ed è solitamente la soluzione preferibile)
- b) in fondo al capitolo o al libro (se i realia sono numerosi)
- c) in un glossario
- d) **caso limite**, in una nota a piè di pagina, cosa da evitare e a cui solitamente ricorrono traduttori privi di fantasia.

Il traduttore può trattare i termini tipici di una cultura straniera (di ambito psicologico, artistico, politico) più liberamente di quelli istituzionali. Se il termine si diffonde può essere addirittura adottato nella LA. Realia russi quali *intelligencija*, *trojka*, *nomenklatura*, *zar*, *boiardo*, *gulag*, *glasnost*, *niet*, *desinformacija*, *perestrojka* non hanno ormai più bisogno di spiegazione, come del resto in Russia parole come *мафия*, *мафиозо*, *чао*, *дольче вита*, *каппучино*.

È giustificato l'uso di termini locali per prodotti alimentari naturali e preparati (*блины pl* rimangono *bliny*, le frittelle russe, e altrettanto, in senso inverso, fanno *pizza* *пицца* e *spaghetti* *спагетти*), per nomi di indumenti, veicoli e utensili, poiché queste parole aggiungono **colore locale** alla descrizione del loro paese di origine. Se il termine si diffonde potrà essere adottato, come nel caso di *matrjoška*, *samovar*, *dacia*, *vodka*, o *stachanovista*. Eccovi dunque qualche esempio di realia:

Надя кончила гимназию с золотой медалью.

Варвара живёт в коммуналке; муж всегда пьян; быт тяжёлый.

"Быта" нё было. (Берберова)

Nadja si diplomò a pieni voti.

Varvara vive in coabitazione, suo marito è sempre ubriaco, la vita di tutti i giorni è insopportabile.

Quel che si suole chiamare "il tran tran quotidiano" non esisteva.

"Самиздат" и "тамиздат" спасали нас в гнусные годы брежневского "застоя".

Пантелей хороший рассказчик, тон его рассказов напевный, сказовый.

Итальянец, когда ему мурторно, говорит: "У меня депрессия", а русский: "Болят душа".

На сладкое нам подали клюквенный кисель.

Кандель писал свой роман заведомо в стол.

Furono il "samizdat", i testi "autoediti" dattiloscritti che circolavano clandestinamente, e il "tamizdat", i libri russi pubblicati "tam", lì, cioè in Occidente, a salvarci negli anni ignominiosi della "stagnazione" brežneviana.

Pantelej racconta bene e volentieri: la sua è la cantilena dello "skaz", quella delle leggende russe.

Un italiano quando è giù di corda dice: "Sono depresso", un russo invece: "Mi duole l'anima".

Per dessert ci hanno servito "kisel" di kljukva", succo di bacche nordiche cotto con zucchero e fecola.

Kandel' scriveva il suo romanzo sapendo che era destinato a restare nel cassetto.

### ANCHE I PREGIUDIZI SONO REALIA (предрасудки по-русски это тоже реалии)

Alcuni pregiudizi russi coincidono con quelli italiani. Il gatto nero che attraversa la strada, per esempio, porta sfortuna sia ai russi che agli italiani, ma ci sono pregiudizi specificatamente russi di cui non v'è traccia nei dizionari. Eccone alcuni tra i più diffusi:

– Бить посуду - к счастью. Разбил стакан, не жалей: это хороший признак. "К счастью! К счастью!" - зашептал Корольев (Булгаков) "È di buon auspicio! (Porta buono!) – bisbigliò Korov'ev" (Bulgakov)

– Чёшется ладонь – если левая, то "к деньгам", то есть получишь деньги, если правая, то придётся деньги отдавать (платить).

– "Пути не будет", иначе говоря, ни в чём не будет удачи, если вышел из дома, спохватился, что забыл что-то нужное, и вернулся; дабы "нейтрализовать" неудачу, перед тем, как окончательно выйти, посмотришь в зеркало!

– Посидеть перед отъездом – всем присутствующим недолго, с полминуты, молча, во избежание неприятностей в пути. "На прощание посидели с Муром, по старому обычаю" (Цветаева) "Come vuole la tradizione, prima di partire io e Mur restammo seduti per un attimo, in silenzio" (Cvetaeva).

– К ссоре, если, идя по улице с кем-нибудь, вы обойдёте тумбу (panettone) или другое препятствие с двух сторон: надо обходить вместе, тогда не поссоритесь.

– Уезжать и приезжать в дождь – к удаче.

– Денег не будет, если собирать крошки со стола в ладонь.

– Ткань в горшечек – к слезам.

– Быть богатым если тебя не узнали по голосу (например, когда звонишь по телефону). Вот типичная ситуация: – Кто говорит? – Это я, Маша. – Ах это ты, Маша! Я тебя не узнал. Быть тебе богатой!

– Если сядешь на углу стола, тебя ждут "семь лет без взаимности", то есть без взаимной любви.

– "Проживёт до ста лет" говорят о человеке, если кто-то ошибочно сообщил о его смерти.

– Чтобы зубы не болели, надевай обувь сначала на левую, потом на правую ногу.

– Разобьётся зеркало, умрёт близкий человек.

– Если, стеля постель, положишь подушку на стол, умрёт близкий человек.

– Уронил нож – придёт незваный гость; уронил вилку или ложку – придёт гостья.

– Если, по рассеянности, надел свитер (юбку и пр.) наизнанку, и это заметили, быть битым; не так страшно, если сам заметил свою оплошность.

– Если забыл свою вещь где-то или у кого-то, то непременно там (у того) снова побываешь.

– Бросить монету в воду (в фонтан, в озеро, в море) чтобы снова здесь побывать.

– Видеть во сне деньги (монеты) – к слезам; сырое мясо – к болезни; если приснится собака – что-то случится с другом.

– Загадай желание (и оно сбудется), когда ешь что-нибудь впервые в сезоне (una primizia).

– Никогда не склеивай разбитую посуду, выбрасывай её, а то будут неприятности.

– Когда чокаются крашеными пасхальными яйцами, тому, у кого яйцо при этом не разбилось, повезёт.

– Встретил (обычно в деревне) женщину с полными ведрами – повезёт, с пустыми – плохо твоё дело.

– Нельзя здороваться за руку через порог: это к ссоре; пожми руку хозяину (хозяйке) только после того, как войдёшь в дом.

– Если здороваясь за руку, две пары случайно скрестили руки, то это "к свадьбе" (кто-то из близких скоро жёнится или выйдет замуж).

– "Тебе должно было икаться" говорят человеку, о котором вспомнили заочно (ti sono fischiate le orecchie).

– "Гавриил Давыдович, пожалуйста, купите мне несколько британских лезвий... Возьмите вот пятнадцать копеек, условно... А то подарить что-то острое или нож – это плохой признак". Он улыбнулся: "Говорят, к ссоре или к разлуке" (Дмитрий Шостакович).

– Не дарь носовых платков: к разлуке.

– Тьфу, тьфу, не сглазить! (Tocchiamo ferro!).

## ESERCIZI

### 1) Analizziamo insieme i seguenti realia:

R ⇒ It.

Придворная карета остановилась у крыльца. (Пушкин)

Ты, Агафья, поставь самовар, а чай я заварю сама.

В Пушкине открылась чебуречная "Ялта".

На прощание посидели с Муром, по старому обычаю.

(Цветаева)

Маяковский заходил к Филиппову и, вместо обеда, съедал пять или шесть пирожков.

(Чуковский)

Чтобы скрыть это смущение, он достал папиросницу и, понюхав кожу, достал папироску.

(Л. Толстой)

Una carrozza di corte si fermò alla loggetta (al terrazzino) d'ingresso.

Agaf'ja, tu prepara il samovar, che all'infuso per il tè ci penso io.

A Puškino hanno aperto lo "Jalta", un localino dove servono i čebureki, focacce farcite di carne d'agnello.

Come vuole la tradizione, prima di partire io e Mur rimanemmo seduti un attimo in silenzio.

Majakovskij andava alla panetteria "Filippov", e invece di pranzare mandava giù cinque o sei "pirožki", delle focaccine ripiene.

Per nascondere il proprio disagio tirò fuori il portasisigarette, ne annusò la pelle e ne cavò una "papiroska".

Противопоставление "быта" бытию не проясняет дело.

(Трифонов)

Он промочил себе валенки. Валенки опять превращаются в студень" - писал в письме другу Чехов (Чуковский)

В те годы увлекались столоверчением.

В гуще огненного борща находится то, чего вкуснее нет в мире: мозговая кость (Булгаков)

Взять бы этого Канта! Да года на три в Соловки! (Булгаков)

Есенин к жизни своей отнёсся как к сказке. Он Иван-царевичем на Сером волке перелетел океан и как жар-птицу, поймал за хвост Айседору Дункан.

(Берберова)

С первого дня своего существования Советы были формой власти гордо прокламировавшей принципиальное неравенство, нетерпимость, террор. Выборы в Советы были не тайными, не равными, не прямыми. Часть населения была сразу же лишена прав - "лишёнцев" выбросили из общества, осудили на гибель (М Геллер)

It ⇒ R

Sapeva che i più grandi scrittori di tutti i tempi, da Platone a Proust a Kafka a Dostoevskij, Stalin li aveva proibiti. (M. Venturi)

Tra gli incubi di Gogol' il più insidioso era quello di "pošlost", della volgarità umana. (Enciclopedia Garzanti)

La contrapposizione tra **vita quotidiana ed esistenza** non aiuta a chiarire le cose.

I suoi **valenki, gli stivali di feltro**, si erano tutti inzuppati: - Stanno diventando **gelatina, "studen"** - scriveva Čechov a un amico.

In quegli anni lo **spiritismo** era di moda.

In una zuppiera fumante di **boršč, la minestra di barbabietole**, c'è quanto di più saporito al mondo: l'osso col midollo.

Bisognerebbe spedire quel Kant alle isole Solovki a fare qualche anno di lager.

Esenin pensava alla sua vita come a una favola: come **il principe Ivan, il figlio dello zar**, attraversò l'oceano sul **Lupo Grigio** per afferrare per la coda l'**Uccello di fuoco, la ballerina Isadora Duncan**.

Sin dai primi giorni della loro esistenza i **Soviet** furono una forma di potere che proclamava orgoglioso inuguaglianza, intolleranza e terrore. Il voto per i **Soviet** non era né segreto, né uguale per tutti, né diretto. Una parte della popolazione venne immediatamente privata dei propri diritti, e i "**lišency**", **le vittime di tali privazioni**, furono cacciati dalla società ovvero condannati a morire di stenti.

Он знал, что великих писателей всех времён, от Платона до Пруста, Кафки и Достоевского, Сталин запретил.

Особенно болезненно реагировал Гоголь на пошлость.

Vieni, che ti faccio vedere i "**Piombi**"!

Laureato in giurisprudenza **con 110 e lode**, Massimo Fini tenta l'approdo in **magistratura**, passa lo scritto, non l'orale. (Postiglione)

Fu all'indomani della **marcia su Roma**.

Hai mai mangiato la **mozzarella in carrozza**?

Nelle notti fredde da voi si usa ancora mettere nel letto "**il prete**"?

Fu **Novyj mir** a sollevare il problema delle "**macchie bianche**", ovvero dei buchi neri. (M. Ferretti)

Racconta Čingiz Ajtmatov che il prigioniero veniva torturato finché perdeva la memoria e diventava "**man-kurt**". (M. Ferretti)

Criticavano, gli autori di "**Vechi**", **una raccolta di saggi pubblicata dopo il fallimento della rivoluzione del 1905**, l'intelligencija rivoluzionaria.

(M. Ferretti)

Credo che stavolta la confusione abbia toccato livelli da **prova d'orchestra felliniana**. (Montanelli)

Идём, я покажу тебе тюрьму дожей "**Пьёмби**" (= старинную венецианскую тюрьму "Пьёмби")

Закончив юридический факультет университета, **получив диплом с отличием**, Массимо Фини пытается поступить в **судебное ведомство**, сдаёт письменный экзамен, но на устном проваливается.

Это было вскоре после **фашистского похода на Рим**.

Ты ел "**моццареллу ин карроцца**", **хлеб, запечённый с сыром**?

У вас ещё бытует обычай класть в кровать, **холодными ночами**, "**иль прете**", "**священника**", **примитивную грелку на углях**?

Проблему "**белых пятен**", то есть замалчивания фактов **русско-советской истории**, поставил журнал "**Новый мир**".

Чингиз Айтматов рассказывает, что пленника пытали до тех пор, пока он не утрачивал память и не превращался в "**манкурта**", существо, слепое подчинявшееся хозяину.

Авторы "**Вех**" (сборника статей, опубликованного после поражения революции 1905 года) критиковали революционную интеллигенцию

Пожалуй, на сей раз разброд достиг (= неразбериха достигла) уровня **феллиниевской Репетиции оркестра**.

Procuratore e giudice, a guardarlo si ricordarono di avere infranto il foglio d'ordini del partito fascista: si erano **dati del Lei** e si erano salutati con la stretta di mano. Si scambiarono convenevoli **dandosi del Voi** e si **risalutarono romanamente**. (Sciascia)

E poiché i giudici vi indossavano e deponavano le toghe e i giurati le **sciarpe tricolori**, con i ritratti che vi erano appesi, con il sentore di disfacimento che veniva dalle vecchie carte, **faceva pensare** a una sagrestia.

(Sciascia)

Non c'è dramma in questa stiracchiata crisi del PCI, non c'è solennità. È come ascoltare l'Eroica in una trascrizione per fisarmonica a bocca.

(Fruttero e Lucentini)

Non sappiamo che fine abbia fatto la statua di Morozov, il quattordicenne eroe della Gioventù Sovietica che nel 1932 denunciò il proprio padre di collusione con gli ignobili "kulaki", facendolo fucilare. Adornava la piazza di Gerasimovka, suo villaggio natale, ed era l'unica statua ad un delatore che esistesse al mondo. (Montanelli)

Ma come spiegare Corot a un cieco, Rossini a un sordo?

(Fruttero e Lucentini)

Non siamo la "Repubblica delle banane", come scrive un commentatore, ma è solo una questione botanica: siamo quella dei fichi d'India. (Biagi)

При виде секретаря прокурор и судья сообразили, что обратившись друг к другу по-старинке на вы и обменявшись рукопожатием, они дважды нарушили устав фашистской партии; они снова попросились, на сей раз так, как требовалось, **по-древнеримски**, выбросив правую руку вперед. Здесь судьи облачались в тоги и разоблачались, присяжные надевали **трёхцветную перевязь**, на стенах висели портреты, от ветхих папок с делами пахло тленом, - всё это **напоминало** о ризнице.

В затынувшемся кризисе ИКП нет драматизма, нет торжественности. Это всё равно, что слушать "Героическую симфонию" Бетховена в аранжировке для губной гармошки.

Мы не знаем, что стало с памятником Павлику Морозову, четырнадцатилетнему герою-комсомольцу, который в 1932 году донёс на собственного отца за то, что тот **спелся с кулаками**, в результате чего отец был расстрелян. Эта скульптура, украшавшая площадь Герасимовки, родной деревни Павлика, - единственный в мире памятник доносчику.

Но как дать почувствовать живопись Корро слепому или музыку Россини глухому?

Мы не **"банановая республика"**, как пишет один журналист, но разница лишь ботаническая, ибо мы **"кактусовая республика"**.

Collodi, quando generò Pinocchio aveva 55 anni (quanti ne avevano, più o meno, i padri di altri due capolavori per ragazzi quando crearono Robinson Crusoe e Don Chisciotte).

(Fruttero e Lucentini)

Ma come K. è un grigio impiegato, così Maigret è un grigio poliziotto. Non ha nulla dell'intellettuale deduttivo, come Dupin, non si droga e non suona il violino come Sherlock Holmes e non ha gli strani baffi e le ridicole manie di Poirot, non è un esteta raffinato come Philo Vance.

(Fruttero e Lucentini)

C'è un cristianesimo occidentale, cattolico e protestante, e un cristianesimo orientale, quello del Pravoslavie, ovvero dell'Ortodossia. (Strada)

Коллоди, когда он породил Пинноккио, было 55 лет (столько же, примерно, сколько было отцам двух других детских шедевров, когда они создали Робинзона Крузо и Дон Кихота).

Но так же, как К. - рядовой служащий, Мэгрэ - рядовой полицейский. У него нет ничего общего с рационально мыслящим интеллектуалом Дюпеном, он не нюхает кокаин и не играет на скрипке, как Шерлок Холмс, у него нет чудных усов и странностей в поведении, как у Пуаро, он не утонченный эстет, как Фило Вэнс.

Есть христианство западное - католическое и протестантское - и есть восточное: Православие.

2) **Per tradurre le seguenti frasi attinte dal romanzo di Bulgakov "Maestro e Margherita" e contenenti realia, consultate vocabolari, enciclopedie, le versioni italiane del testo, ed eventualmente fatevi aiutare dal vostro insegnante di madrelingua:**

Сняв с себя одежду, Иван поручил её какому-то приятному блондину, курящему **самокрутку** возле рваной белой толстовки и расшнурованных стоптанных ботинок. \ Типичный кулачёр по своей натуре \ В центре компании суется знакомый конферансье в **тюбетейке** и с бокалом "Абрау" в руке. \ Стёпа увидел, что на маленьком столике сервирован поднос, на коем имеется нарезанный **белый хлеб**, **пакосная икра**... и наконец **водка**. Особенно поразило Стёпу, что графин запотел от холода. Впрочем, это было понятно, - он помещался в **полоскательнице**, набитой льдом. \ Иван, видя как вода хлещет в ванну широкой струёй из сияющего крана, сказал с иронией: - Ишь ты! Как в **"Метрополе"**! \ - Где сортир? - озабоченно спросил первый, который был в **косоворотке**. \ - **Лжедмитрий** - сказал Варенуха. \ - **Покайся**, Иваныч! Тебе скидка выйдет! \ Окно выходило в сад Варьете, где помещались **прохладительные буфеты**, тир и **открытая эстрада**. \ Она приходила и первым долгом надевала **фартук**, зажигала **керосинку** и готовила завтрак. \ - Где же

он сейчас? - Ну где же ему быть, естественно в **вырезителе**. \ Пса вывели из **кабинета** и пустили его в **вестибюль**, оттуда он вышел через **парадный ход** на улицу. \ - **Паспорт!** - твкнул кот и протянул пухлую лапу. - Каким отделением выдан документ? - спросил кот - Там кому пошло выдают **паспорта**. \ Отчётливо виден на ней - на луне - не то дракон, не то **конёк-горбунок**. \ Только одно мучительно сидело в памяти лицо, лицо **Малюты Скуратова**. \ Потом она видела белых медведей, игравших на **гармониках** и пляшущих **камаринского** на эстраде. \ Большая группа разделилась на две маленьких, причём одна прошла через **подворотню дома** и двор, прямо в шестое **парадное**, а другая открыла обычно заколоченную маленькую дверку, ведущую на **чёрный ход**, и обе стали подниматься по разным лестницам к квартире №50. \ У зеркальных дверей **Торгсина** появился длинный гражданин в клетчатом костюме. \ Несколько **гражданок** сидели на низеньких стульчиках, имея правую ногу в старой, потрепанной туфле, а левую - в новой сверкающей **лодочке**. \ Обезумев от страха, мы с Бегемотом кинулись бежать на бульвар к **Тимирязеву**<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Абрау Дюрсо vino di Crimea.

<sup>2</sup> к Тимирязеву verso il monumento a Timirjazev.

## REALIA E BARZELLETTA (РЕАЛИИ И АНЕКДОТЫ)

Nell'“impero del male” regnava la paura. Eppure circolavano centinaia di barzellette antisovietiche. Per una barzelletta si rischiava la prigione, ciò non di meno i sovietici continuavano a inventarle, raccontarle, ascoltarle. Era un modo per sfogarsi: le risate sono salutari, si sa. I protagonisti delle storielle erano di solito Vasilij Ivanovič Čapaev (Čapaj), eroe coraggioso ma rozzo della Guerra Civile, e Pet'ka, il suo aiutante di campo; l'ebreo Rabinovič, eterna vittima dell'antisemitismo sia spicciolo sia di stato; l'ennesimo segretario generale del PCUS; un'immaginaria Radio Armenia che rispondeva in diretta alle domande dei radioascoltatori; l'eschimese “čukčō”; l'astuto agente del controspionaggio maggiore Prōnin ecc.

Con l'avvento della perestrojka di Gorbačov la censura è stata abolita: oggi si può parlare, scrivere, pubblicare apertamente, perciò le barzellette hanno perso buona parte della loro attrattiva. Ma rispecchiando mentalità, umorismo, doppi sensi, usi e costumi russi, rappresentano per i traduttori una preziosa fonte di realia.

Julius Telesin ne ha pubblicata una raccolta intitolata “1001 анекдот” (“Mille e una barzelletta”, USA, 1986). Eccone alcune tra le più popolari; provate a tradurle con l'aiuto delle note accluse.

- Как возникает анекдот? Садятся и придумывают?
- Нет, сначала придумывают, а потом садятся!

*садиться (сесть) sedersi, accomodarsi; (fig.) finire in prigione*

- Двое чукчей сидят на берегу Тихого Океана:
- Хочешь, анекдот расскажу?
- Политический? Тогда не надо, ещё сошлют!

*ссылать (сослать) deportare  
ещё сошлют! rischiamo di andare a finire in capo al mondo!*

- Ну? - говорит один.
- Ну и ну! - говорит второй.
- Мне надоели ваши политические анекдоты! - говорит третий.

*Ну? Embè?  
Ну и ну! Roba da matti!*

- Армянское радио, почему вас стало плохо слышно?
- Раньше мы вели передачи из Еревана, а теперь мы ведём передачи из Магадана.

*Magadan, all'estremo nord, è stata una delle isole del Gulag.*

Один старый большевик другому:

- Нет, дорогой, мы-то с вами до коммунизма не доживём, а вот дети... Детей жалко!

Социалист, капиталист и коммунист договорились встретиться. Социалист опоздал.

- Извините за опоздание, - говорит он, - стоял в очереди за колбасой.

- А что такое очередь? - спросил капиталист.
- А что такое колбаса? - спросил коммунист.

- Правда ли, что при коммунизме продукты можно будет заказывать по телефону?

- Правда. Но выдавать их будут по телевизору.

- Можно ли построить коммунизм в Швеции?
- Можно, но жалко.

- Является ли коммунизм наукой?

- Нет. Если бы он был наукой, то сперва попробовали бы на собаках.

- Что нового внёс Хрущёв в научный коммунизм?
- Мягкий знак после “з”.

Гостящий в Советском Союзе Карл Маркс захотел выступить по радио.

- Я не могу единолично решить такой важный вопрос - сказал ему Брежнев. - У нас коллективное руководство  
- Я скажу только одну фразу!  
Сказать одну фразу Брежнев разрешил под свою ответственность. Маркс подошёл к микрофону и прокричал:  
- Пролетарии всех стран, простите меня!

После переименования Сталинграда в Волгоград с Того Света пришла телеграмма: "Согласен. Иосиф Волгин".

Гражданин пришёл на похороны Черненко.  
- Ваш билет! - требуют от него.  
- А у меня абонемент.

Два старых большевика.  
- Помнишь, Вася, как мы брали Зимний?  
- Да, погорячились...

Старой актрисе предложили вступить в партию. При приёме её спросили, как она представляет себе коммунизм.  
- Всего будет вдвоём - и продуктов, и товаров, и за границу пускать будут... Одним словом, как при царе!

- Что было раньше - яйцо или курица?  
- Раньше было всё!

- Что такое КПСС?  
- Набор глухих согласных.

На вопрос анкеты "Колебались ли в проведении линии партии?" Рабинович ответил: "Колебался вместе с линией".

- Какая разница между "Правдой" и "Известиями"?  
- В "Правде" нет известий, а в "Известиях" нет правды.

Александр Македонский, Цезарь и Наполеон в качестве почётных гостей наблюдают парад войск на Красной площади.

- Если бы у меня были советские танки, - говорит Александр Македонский, - я был бы непобедим!

- Если бы у меня были советские самолёты, - говорит Цезарь, - я завоевал бы весь мир!

- А если бы у меня была газета "Правда", - сказал Наполеон, - мир до сих пор не узнал бы о Ватерлоо!

- Кто были по национальности Адам и Ева?  
- Конечно, русскими! Только они могут бегать босыми и голозадными, не иметь крыши над головой, есть одно яблоко на двоих и при этом кричать, что они в раю!

Агент 007 убедился, что нет слежки, и юркнул в вокзальный туалет. Он вытащил из кармана записку со шпионским заданием и выучил наизусть её текст. Потом он порвал её на мелкие кусочки, бросил их в унитаз и спустил воду... но тут же в ужасе отпрянул: из унитаза на не-

го смотрели умные, проницательные, немного усталые глаза майора Пронина.

- Бей жидов и велосипедистов!  
- А почему велосипедистов?

Муж возвращается домой, застаёт жену с любовником и собирается с ним расправиться.

- Не смей его биты! - кричит жена, - Он живого Ленина видел!

Дзержинский звонит Ленину:

- Владимир Ильич, когда расстреливать - до или после обеда?

- Генералом до обеда! А обеды отдайте детям - дети рабочих голодают!

*Dzeržinskij era il capo della polizia segreta;  
генералом до обеда = непременно Lenin aveva la "erre" moscia.*

Когда Сталина вынесли из Мавзолея и похоронили у кремлёвской стены, на его могиле появился венок с надписью: ПОСМЕРТНО РЕПРЕССИРОВАННОМУ ОТ ПОСМЕРТНО РЕАБИЛИТИРОВАННЫХ.

- Почему после удаления Сталина из Мавзолея там удвоили охрану?  
- Возле Мавзолея видели Хрущёва с раскладушкой.

Брежнев пришёл в Мавзолей с внуком. Внук спрашивает:

- Дедушка, после смерти ты здесь будешь жить?

- Конечно, здесь.

Тут Ленин встаёт и говорит:

- Что вам здесь, общежитие, ... вашу мать!

Из энциклопедии XXI века: "Гитлер - мелкий тиран Сталинской эпохи".

- Правда ли, что в Чёрном море опасно нырять?

- Правда. Можно нырнуть премьером, а вынырнуть пенсионёром.

*Chruščov fu defenestrato mentre era in vacanza sul Mar Nero.*

После своего выступления Брежнев набросился на референта:

- Я заказал вам речь на 15 минут, а она продолжалась целый час!

- Леонид Ильич, так там было четыре экземпляра...

Придя к власти, Андропов сформулировал задачу, стоящую перед сельским хозяйством, следующим образом: сажать, сажать и ещё раз сажать!

*сажать significa, sì, piantare (patate ecc.), ma anche "mettere dentro".*

В Армянское радио пришёл вопрос из-за границы:

- Верно ли, что в СССР оплата не соответствует работе?

- Неверно. Вполне соответствует. Они делают вид, что платят, а мы делаем вид, что работаем.

- Какие основные препятствия перед советским сельским хозяйством?

- Их четыре: весна, лето, осень и зима

- Есть ли выход из безвыходного положения?

- На вопросы по сельскому хозяйству Армянское радио больше не отвечает.

- Для решения какой комплексной проблемы создаётся группа из следующих специалистов: математик, физик, биолог, инженер, врач, архитектор, экономист, юрист, философ?

- Для уборки картофеля в колхозе.

- Что будет, если в Сахаре построить социализм?

- Там начнутся перебои с песком.

*перебои с + strum. penuria di.*

Вопрос, на который Армянское радио не смогло ответить:

- Если все страны станут социалистическими, то где мы будем покупать зерно?

- Что будет, если Советский Союз присоединит Болгарию?

- Ничего не будет, даже помидоров!

В Армянское радио пришёл вопрос из Америки: "Сколько получает у вас инженер?" После долгого молчания Армянское радио ответило:

- А у вас негров линчуют!

- Можно ли построить социализм в одной отдельно взятой стране?

- Можно, но тогда придётся переехать жить в другую ю

- Какое здание самое высокое в мире?

- Лубянка. Оттуда Сибирь видна.

Знаменитый шансонье Вертинский возвращается из эмиграции в Советскую Россию. Он выходит из вагона с двумя чемоданами, ставит их, целует землю, смотрит вокруг:

- Не узнаю тебя, Русь!

Потом оглядывается - чемоданов нет!

- Узнаю тебя, Русь!

В тюремной камере.

- За что сидишь?

- Рассказал анекдот.

- А ты?

- Слушал анекдот.

- А ты?

- За лень! Был на вечеринке. Один рассказал анекдот. Иду домой и думаю: сейчас, что ли, пойти донести или завтра утром? Ладно, думаю, завтра утром успеется. Ночью забрали.

Женщина приносит машинистке для перепечатки "Войну и мир" Толстого

- Зачем? Ведь можно купить в магазине! - удивляется машинистка.

- Да, но ведь я хочу, чтобы дети прочли!

*i figli della donna leggevano solo i testi del samizdat.*

Московский телефонный разговор:

- Вы пирог уже доели?

- Доедаем.

- Когда доедите, отдайте Володе.

*доедать (доесть) finire di mangiare; in codice: avete finito di leggere il testo del samizdat?*

Стук в дверь:

- Здесь живёт Рабинович?

Голос из-за двери:

- Разве это жизнь?

Хармс говорил:

- Телефон у меня простой - 32-08. Запоминается легко: тридцать два зуба и восемь пальцев.

- Как вас постричь?

- Молча.

### **Provate ora a tradurre queste barzellette italiane sui carabinieri:**

Il maresciallo dice al collega:

- Appuntato vieni dentro che piove!

L'altro:

- No, grazie, sta piovendo anche fuori!

Due Carabinieri al bar:

- Allora, cosa prendi?

- Quello che prendi tu!

- Due caffè!

- Anche per me!

Un Carabiniere entra in un negozio:

- Buongiorno... vorrei quella fisarmonica che è in vetrina...

- Ma lei per caso è un Carabiniere?

- Sì, perché?

- Perché io vendo termosifoni...

Ci sono per la strada Babbo Natale, un Carabiniere intelligente e un Carabiniere scemo. Camminando vedono mille lire per terra. Chi le raccoglie per primo?

Il Carabiniere scemo. Babbo Natale e il Carabiniere intelligente non esistono.

Un Carabiniere ferma due ragazze in macchina.

– Favoriscano patente e libretto!

Dopo una breve e animata consultazione col collega, torna dalle ragazze:

– Chi di voi due è Fulvia Coupé?

## COME TRADURRE PROVERBI E ALTRE VOCI DERIVATE DAL FOLCLORE

Per la traduzione di proverbi, similitudini, indovinelli, conte e altri aforismi linguistici derivanti dal folclore bisognerà adottare e rispettare la norma che ci consiglia di rendere ciò che è abituale nella LP con ciò che lo è altrettanto nella LA, mobilitando il folclore italiano ed evitando quindi di “russificare” la traduzione o viceversa.

Traducendo non si dovranno perciò usare proverbi o detti popolari contenenti realia, e “ехать в Тулу со своим самоваром” si potrà, per esempio, rendere con *portar legna al bosco o acqua al mulino*, evitando così due realia: **Tula** è la città russa in cui si fabbricavano i migliori **samovar**. E ancora: “он работает как вол” diventerà *lavora come un negro* (alla lettera lavorerebbe “come un bue”, così come un bue, “бык” questa volta, figura in “здоров как бык”, che per un italiano sarà invece *sano come un pesce*). L’espressione “он писанный красавец”, invece che trasformarsi in “bello come se fosse dipinto” sarà piuttosto *bello come il sole*, mentre “небо с овчинку показалося” non avrà nulla a che fare con cieli e pelli conciate, ma potrà – e dovrà – essere tradotto con un *te la sei vista brutta!*.

Un esempio di come si debba rendere ciò che è abituale nella LP con ciò che lo è altrettanto nella LA è questa versione russa di una filastrocca della “Grammatica della fantasia” di Rodari:

“Ada, Gino, Pia, Nino  
andavano a coglier fiori.  
Chi sì chi no ne colse,  
chi fu che ne raccolse?  
(Risposta: “chi si chinò”)

La fantasia, uno strumento importantissimo dell’arte di tradurre, ha risvegliato nella memoria del traduttore un ricordo d’infanzia: una “conta” che tutti i ragazzini russi sanno e che è un analogo perfetto del “falso indovinello” dello scrittore italiano:

“А и Б  
сидели на трубе.  
А упало,  
Б пропало.  
Кто остался на трубе?  
(Ответ: “и”)

Скажи, кто твой друг, и я скажу, кто ты.  
 Лёгок на помине (Про волка речь, а он навстречь)  
 Тон делает музыку.  
 Друзья познаются в беде.  
 Поживём, увидим

### 3) Trovate gli equivalenti russi dei seguenti proverbi italiani fra i modi di dire russi succitati:

La vita non è una passeggiata (non è tutta rose e fiori).  
 Con troppi galli a cantare non fa mai giorno (troppi cuochi guastano la cucina).  
 Non si finisce mai di imparare.  
 Chi si somiglia si piglia.  
 Dio li fa e poi li accoppia.  
 Ogni cosa a suo tempo.  
 Si fa quel che si può.  
 Chi la dura la vince.  
 Se son rose fioriranno.  
 La notte porta consiglio.  
 La lingua batte dove il dente duole.

### 4) Analizzate attentamente le due versioni:

Он как огурчик.	È fresco come una rosa.
Он работает, как вол.	Lavora come un negro.
Он ругается, как сапожник.	Bestemmia come un turco.
Он курит, как паровоз.	Fuma come un turco.
Он худой, как щепка.	È magro come uno stecco
Он спит, как младенец.	Dorme come un angelo (come un bambino).
Он спит, как убитый.	Dorme come un sasso (come un ghigno).
Он бѣден, как церковная крыса.	È povero in canna.

## COME TRADURRE "FRASI ALATE" (КРЫЛАТЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ)

È abitudine dei russi ricorrere frequentemente a citazioni di opere letterarie, le cosiddette "крылатые слова", "крылатые выражения" (parole o espressioni "alate"), talmente radicate nella lingua scritta e parlata da far sì che spesso non se ne ricordi nemmeno l'autore. Succede anche, soprattutto parlando, che la citazione non venga usata per intero, ma venga solo accennata.

### Per tradurre le "frasi alate" bisogna prima di tutto saperle individuare.

Le opere più citate sono le favole di Krylov, la commedia in versi "Горе от ума" ("Che disgrazia l'ingegno!") di Griboedov, le liriche, il romanzo in versi "Евгений Онегин" e la tragedia "Борис Годунов" di Puškin, "Мёртвые души" ("Le anime morte") e "Ревизор" ("L'ispettore generale") di Gogol', le poesie e le commedie di Majakovskij, i versi di cantautori quali Aleksandr Galič, Bulat Okudžava e Vladimir Vysockij ecc.

### Facciamo allora qualche esempio di "frasi alate":

"Товарищ, верь..." (Пушкин, "К Чаадаеву").  
 "А Васька слушает, да ест" (басня Крылова "Кот и повар").  
 "Счастливые часов не наблюдают" (Грибоедов "Горе от ума").  
 "А счастье было так возможно, так близко..." (Пушкин "Евгений Онегин").  
 "Ох, тяжела ты, шапка Мономаха!" (Пушкин "Борис Годунов").  
 "А подать сюда Ляпкина-Тяпкина!" (Гоголь "Ревизор").  
 "Из прекрасного далека" (Гоголь "Мёртвые души").  
 "Наступить на горло собственной песне" (Маяковский).  
 "Рукописи не горят" (Булгаков "Мастер и Маргарита").  
 "Всё смешалось в доме Облонских" (Толстой "Анна Каренина").  
 "А вы, друзья, как ни садитесь,  
 Всё в музыканты не годитесь" (Крылов "Квартет").  
 "Московский муравей" (Окуджава).  
 "Маленький оркестрик под управлением любви" (Окуджава).  
 "И жизнь хороша, и жить хорошо" (Маяковский).  
 "Чорт догадал меня родиться в России с душой и талантом!" (Пушкин).  
 "Ай, Моська! Знать, она сильна,  
 что лает на Слона!" (Крылов "Слон и Моська").  
 "Чем меньше женщину мы любим,  
 Тем легче нравимся мы ей" (Пушкин "Евгений Онегин").  
 "Век волкодав" (Осип Манделштам).  
 "Им овладело беспокойство,  
 Охота к перемене мест!" (Пушкин "Евгений Онегин").  
 "Я вас люблю любовью брата

И, может быть, ещё нежней" (Пушкин "Евгений Онегин").  
 "Но я другому отдана"  
 И буду век ему верна" (Пушкин "Евгений Онегин")  
 Блажен, кто смолоду был молод.  
 Блажен, кто вовремя созрел" (Пушкин "Евгений Онегин").  
 "Какое, милые, у нас столетье на дворе?" (Пастернак).  
 "Да только воз и ныне там" (Крылов "Лебедь, Щука и Рак").  
 "Я вам пишу - чего же боле?  
 Что я могу ещё сказать?" (Пушкин "Евгений Онегин").  
 "Демьянова уха" (Крылов).  
 "Работать надо, всё остальное - к чёрту" (Чехов).  
 "Не пеняй на зеркало, коли рожа крива" (Крылов).  
 "Надо выдавливать из себя по капле раба" (Чехов).  
 "Русь, Русь, вижу тебя..." (Гоголь).  
 "Не хочу учиться, хочу жениться!" (Фонвизин).  
 "Мороз и солнце, день чудесный!" (Пушкин).  
 "В человеке должно быть всё прекрасно: и лицо, и одежда, и душа, и мысли" (Чехов).  
 "Скучно жить на этом свете, господа!" (Гоголь).  
 "Какой русский не любит быстрой езды!" (Гоголь).  
 "О, великий, прекрасный, могучий русский язык" (Тургенев).

#### Del resto anche gli italiani dicono:

Galeotta fu la vacanza a Capri...  
 È arcinoto che Piero non è un cuor di leone.  
 "Quel matrimonio non s'ha da fare".  
 "C'è del marcio in Danimarca".  
 "Parole, parole, parole..."  
 "Lasciate ogni speranza..."  
 "Essere o non essere: questo è il problema..."  
 "Quel ramo del lago di Como..."

La differenza è che i russi ricorrono alle "frasi alate" a tutti i livelli e in qualsiasi circostanza, e quindi decisamente più spesso degli italiani.

#### Traducete i seguenti brani e titoli di giornali usando la "chiave" proposta:

a) Издательство "Новое литературное обозрение" выпустило тиражом 5000 книгу крупнейшего русского стиховеда, назвав её "Избранные статьи". Вскоре после этого Гаспаров получил государственную премию, приняв которую, сказал в кремлёвском зале, что чувствует себя почтовой лошадью<sup>1</sup>, которой после длинного перегона дали овса.

<sup>1</sup> "Переводчики - почтовые лошади просвещения" (Пушкин) I traduttori sono i cavalli postali (i messaggeri) della cultura

b) Поколения, воспитанные на кратких и не очень кратких курсах<sup>1</sup> всепобеждающего учения в его разных ипостасях, твёрдо заучили ёмкие формулировки бородатых классиков. "Призрак бродит по Европе, призрак коммунизма"<sup>2</sup> - было сказано. И верно - бродил по Европе, затем переместился в Россию, да там и задержался на три четверти столетия. Потом, казалось бы, был он повержен. В землю закопали, надпись написали<sup>3</sup>. Да видно не вбили кол - вновь повеяло холодком, вновь манит за собой одних, пугает других, подкупает третьих. Однако в отличие от прежних времён в условиях дозволенного плюрализма и призрак как-то размножился и существует теперь в разных версиях, имеет разные лики.

<sup>1</sup> "Краткий курс истории КПСС" Breve corso di storia del PCUS, veniva studiato a scuola, e nelle varie facoltà universitarie.

<sup>2</sup> Dal Manifesto del Partito Comunista di Marx ed Engels.

<sup>3</sup> "У попа была собака \ Он её любил \ Она съела кусок мяса \ Он её убил \ И в землю закопал, \ И надпись написал, что... \ У попа была собака... Un pope aveva un cane \ Gli voleva bene \ (Il cane) gli mangiò un pezzo di carne \ Lui l'ammazzò \ e lo seppellì. \ E vi mise su una scritta che diceva: \ Un pope aveva un cane ecc... Cfr.: La storia dell'oca è bell'e corta \ Vuoi che te la racconti \ te la racconterò \ La storia dell'oca... Oppure: C'era una volta un re che disse alla sua serva: \ Raccontami una storia. \ La storia cominciò: \ C'era una volta un re...

#### c) Osservate i seguenti titoli di giornali russi:

"Министр на все руки"	si dice: мастер на все руки
"Экономика: все на выборы?"	sa fare proprio tutto (ha le mani d'oro)
"Не ходил бы ты, Ванёк на дебаты" - предвыборный марафон"	slogan sovietico: "Все на выборы!" Tutti a votare!
"Окаянные годы Амфитеатровых"...	canzone popolare: "Как родная меня мать провожала": "Не ходил бы ты, Ванёк, во солдаты" Mentre mi salutava mia madre diceva: "Faresti bene, Ivan, a non partir soldato". da Ivan Bunin: "Окаянные годы" Gli anni maledetti.

"Обложили меня, обложили..."	da Vladimir Vysockij, "Охота на волков": "Обложили меня, обложили, Но остались ни с чем егеря..." обложить: braccare
"Страсти по Андрёу"	Андрей Козырев - ex ministro degli esteri
"Сотвори себе кумира"	riferimento biblico
"Горе от любви"	"Горе от ума" "Che disgrazia l'ingegno!", di A. Griboedov.
"Предвыборная компания" Владимир Жириновский нашёл тех, кого разыскивает милиция.	компания compagnia компания campagna их разыскивает милиция. "wanted"
"Президенты предполагают, а мекенаты располагают"	мы предполагаем, а Бог располагает l'uomo pone, Dio dispone (proverbio).
"По долинам и по взгорьям"	"По долинам и по взгорьям шла дивизия вперёд..." Per i monti e per le valli avanzavano i soldati rossi... (canzone sovietica dell'epoca della guerra civile)
реклама мебели: "Многоуважаемый шкаф"	da Čechov: "Il giardino dei ciliegi"
"Болдинская осень" Михаила Шмелякина	L'autunno passato da Puškin a Boldino fu molto fruttuoso.
<b>Аттракцион "Ленинским путём"</b> (прейскурант)	
Примерить кепку Ильича \$4.	Vladimir Il'ič Lenin portava sempre un berretto a visiera.
Полежать в Мавзолее - \$23 за 10 минут.	
Принять ходок - \$12.	I <i>chodoki</i> , contadini che venivano da tutta la Russia, si rivolgevano a Lenin con le loro richieste.
Перенести бревно - \$6 за метр.	L'idea del sabato comunista fu di Lenin, che una volta vi partecipò in prima persona portando un tronco d'albero.
Включить лампочку Ильича - \$2.	L'elettrificazione della Russia fu uno dei principali obiettivi del nuovo potere (perciò la lampadina veniva chiamata "lampadina di Il'ič").
Вывинтить и унести её - \$400.	
Выстрелить из орудия "Авроры":	L'incrociatore Aurora, stanziato sulla Ne-

- холостым снарядом - \$32  
- боевым снарядом - \$3500

"Вечера на хуторе близ Страсбурга"  
"Питие определяет сознание"

"Кто über alles послезавтра?"

"К ним едет ревизор"

"Я заплатил, чего же боле..."

va, diede il segnale di inizio del colpo di stato del 1917 con una cannonata a salve.

Гоголь: "Вечера на хуторе близ Диканьки"

Teoria marxista: "Бытие определяет сознание" le condizioni di vita determinano la coscienza

da "Deutschland, Deutschland über alles"...

"К нам едет ревизор": Гоголь, "Ревизор"

"Я вам пишу, чего же боле..." (Пушкин, Евгений Онегин)

пронзительный и неестественный. \ Тётка не понимала что говорит хозяин, но по его лицу видела, что он ждёт чего-то ужасного \ Затем он стал надевать какой-то необыкновенный костюм \ Незнакомец опять стал что-то объяснять \ Ей казалось, что кричит не Иван Иванович, а кто-то другой, посторонний. \ Когда совсем рассвело, пришёл дворник, взял гуся за лапы и унёс его куда-то. \ Где-то за стеной играла музыка. \ Каштанка лизала чьи-то руки и лица.

- 2) Trovate nei vostri testi dieci frasi russe analoghe, trascrivetele e traducetele in italiano.

## LINGUAGGIO PARLATO (РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ)

La lingua parlata ha le sue leggi. Il lessico e la sintassi adoperati dall'autore non possono essere gli stessi di quelli dei dialoghi, in cui tutto dipende da chi sta parlando (un adulto o un bambino, un giovane o un vecchio, un uomo istruito o un analfabeta), dal suo stato d'animo (sereno o ansioso, sorridente o arrabbiato, pacato o frettoloso) e dall'ambiente in cui la scena ha luogo (familiare o insolito) Il linguaggio peculiare del parlante è lo strumento principale di cui l'autore si serve per caratterizzare i suoi personaggi (языковая характеристика).

Il linguaggio parlato rispecchia dunque le condizioni di vita, la mentalità della gente, la sua natura psicologica, e il traduttore deve imparare a inserirsi tra le due mentalità e vivere in un perenne confronto fra i due diversi modi di esprimersi, tenendo conto – come già sottolineato più volte – che le differenze sono certo più frequenti delle affinità.

Mentre per chi traduce una narrazione è il contesto a fare da guida, per chi ha a che fare con il linguaggio parlato la chiave sarà la situazione. Di fatto la situazione è più complessa del contesto, perché contiene degli elementi in più: pronuncia, accento, tono e volume di voce. Perciò per tradurre una frase colloquiale bisognerà individuare la situazione, il luogo e il tempo in cui viene pronunciata. Nel percepirla si compirà un'operazione mentale atta a stabilire quale frase equivalente useremo noi, nella lingua d'arrivo, in un'identica situazione reale e psicologica. È facile tradurre "Алло! Позовите, пожалуйста, Нину!" con "Pronto? Mi passi Nina, per favore!", ma è un po' più difficile fare altrettanto con "Кто там? – Свой!", che può essere reso con "Chi è? – Sono io (Siamo noi! Amici!)". Le difficoltà che si incontrano sono ancora maggiori nel tradurre in russo "Buon lavoro!", essendo questo un augurio non comune in terra russa e mancando quindi una formula equivalente. Una volta si diceva: "Бог в помочь", ma anche questa espressione è passata in disuso e dovremo quindi accontentarci di un più generico "Желаю успеха!".

Il comunissimo dialogo tra una commessa e un cliente: "Desidera altro? – Basta così, grazie!" creava addirittura seri problemi. Compiendo l'operazione mentale volta a trasferire questa situazione italiana sul suolo sovietico, il traduttore si accorgerà che a una commessa di quel paese non sarebbe mai venuto in mente di fare una domanda simile (le merci scarseggiavano e i clienti erano troppi), e da parte sua il cliente, per come veniva servito, non aveva proprio alcuna voglia di ringraziare. Un'eventuale variante russa: "Желаете чего-нибудь ещё? – Нет, спасибо!" risulterebbe forzata e artificiosa, "saprebbe di traduzione".

La dinamica del discorso e la collocazione delle parole, inoltre, variano nelle diverse lingue. Il dialogo russo non è serrato e sintetico come quello inglese, né prolioso e impulsivo come quello delle lingue romanze: è invece piuttosto rallentato,

ricco di pause, spesso significative, e di frasi ellittiche. Il russo, prima di arrivare al soggetto e al predicato, infilza uno, due o più complementi, mentre un italiano ricorre all'inversione soltanto sotto l'effetto di una particolare emozione:

Этих птиц, зверей и насекомых он видел впервые.	Vedeva per la prima volta quegli uccelli, animali e insetti.
Баха я любил всегда.	Ho sempre amato Bach.
Соба́к и ко́шек в до́ме она не выноси́ла.	Non sopportava cani e gatti in casa sua.
<b>ma:</b> Questo signore ho avuto modo di conoscerlo anch'io. Io i furbi non li sopporto.	С ЭТИМ ГОСПОДИНОМ ДОВЕЛО́СЬ ПОЗНАКО́ИТЬСЯ И МНЕ. Ловка́чей я не пере́ношу.

Il ritmo del discorso ha di solito una variabilità individuale in ogni singolo paese, perciò questo problema non è di grande importanza. Ne ha invece moltissima l'articolazione: i russi parlano quasi senza aprire bocca, con le labbra flaccide, riducendo le vocali non accentate (le "o" diventano "a", le "e" si riducono a "i"), facendo diventare sorde o addirittura mute le consonanti finali.

Come tutte le lingue il russo parlato è ricco di *realia*, voci che riflettono una concreta realtà storica, sociale, culturale e quotidiana, e che sono sorte, scomparse o sopravvissute insieme ai concetti, fenomeni e oggetti cui sono correlate. Va da sé, dunque, che per capire un dialogo occorra una conoscenza perfetta non solo dei vocaboli, ma anche dell'humus che li ha generati. Un compito non facile, vista la mancanza di appositi sussidi (non esistono vocabolari specifici), tanto deplorata da linguisti e scrittori russi così come dai loro traduttori. Dunque, finché questa lacuna non verrà colmata il traduttore che non riesca a decifrare una *realia* non potrà che rivolgersi a insegnanti o amici di madrelingua.

Il linguaggio parlato russo (e non solo russo) ha subito poi una profonda contaminazione da un lato dall'invadente "канцелярит", l'onnipresente burocratese sovietico – "Мальчик, ты по какому вопросу плачешь?", si è arrivati a chiedere a un bambino che stava piangendo – e dall'altra dall'uso smisurato del "блатной язык", detto anche "фёня" (il linguaggio della malavita), che ha letteralmente invaso la lingua di Puškin e di Čechov durante i vari periodi delle repressioni staliniane: decine di milioni di persone rimasero per decenni a fianco dei detenuti comuni, nelle prigioni e nei campi di lavoro forzato, e i sopravvissuti, reinseriti nella società, portarono con sé questo lessico che, ahimè, ha messo profonde radici. È questo un fenomeno allarmante, che linguisti e scrittori cercavano di arginare tentando di porre fine a quello che può essere considerato un vero e proprio scempio della lingua russa. Con scarsi risultati, però, poiché da sempre la lingua rispecchia lo stato morale della società: "La nostra maggiore preoccupazione non ri-

guarda il lessico, – diceva infatti a questo proposito lo scrittore Pavlov – ma il deterioramento della morale collettiva".

Il linguaggio parlato russo, come accade anche nelle altre lingue, è spesso goffo e sgrammaticato. L'analfabetismo in Russia in pratica non esiste più, ma il diffondersi dell'istruzione non equivale certo alla diffusione di una vera cultura. Vi sono milioni di russi, soprattutto tra i cosiddetti inurbati, che parlano un linguaggio ibrido, composto da residui della loro lingua base, quel russo popolare a cui tanto devono i migliori scrittori, Puškin per primo, dal turpiloquio, dal "malavite" del GULag e ancora dalle parole del politichese dei mass-media, da loro considerate "dotte" e utilizzate (quasi sempre a sproposito) con grande gusto e frequenza per sembrare "colti" come chi è nato in città. A suo tempo gli scrittori "деревенщики", cioè quel gruppo di prosatori che hanno descritto lo sfacelo della campagna russa negli anni dell'epoca sovietica e tra cui ricorderemo Abramov, Astaf'ev, Rasputin, Mozaev e Belov, hanno registrato magistralmente nei loro romanzi e racconti la voce di questa gente sciagurata, rimasta a metà strada tra città e campagna, così come Galič e Vysockij l'hanno immortalata nella loro poesia satirica.

Come tradurre, dunque, il просторечье, il linguaggio parlato della gente semplice russa?

È assolutamente inammissibile scadere nella "гладкопись", in una lingua incolore e livellata. Partendo dal principio secondo il quale la traduzione deve produrre sul lettore la stessa impressione dell'originale, i mezzi espressivi che sceglieremo dovranno comunque essere usati sempre con parsimonia, tatto e misura: un uso esagerato rischierebbe di far sconfinare nel grottesco. Per rendere il просторечье in LA si consiglia allora di usare:

- 1) una sintassi volutamente scorretta
- 2) vocaboli deformati: nel caso che il vocabolo da tradurre non si prestasse a essere deformato si ricorrerà alla compensazione, ossia alla deformazione di una parola vicina
- 3) voci dialettali
- 4) elementi folcloristici, a condizione di attingere al proprio folclore e di non riprodurre pedissequamente detti e proverbi spiccatamente nazionali (del tipo "Незванный гость хуже татарина", o "è come il cacio sui maccheroni")

Per una buona comprensione del linguaggio parlato è inoltre necessaria la conoscenza dei "doppi sensi", solitamente non riportati sui vocabolari e perciò imparabili solo dai nativi. In ogni lingua ci sono infatti parole che oltre al significato canonico indicano concetti, azioni, oggetti che per un qualche motivo non si vuole nominare direttamente. Le ragioni per cui vi si ricorre sono diverse nei singoli paesi, e nel caso del russo parlato ciò è riconducibile ai tanti tabù che imperavano nella società sovietica (a questo proposito vedi E.Эткинд, "Советские табу", in Синтаксис, n. 9, Paris, 1981). Se per gli italiani la zona dei "doppi sensi" è per lo più inconscia (non si vuole nominare la morte, il diavolo, le malattie incurabili,

qualcuno o qualcosa che “porta jella”, ecc.), per i russi è la sfera corporale il tabù più radicato. Le rispettive parole in era sovietica venivano censurate ufficialmente, ma bisogna riconoscere che anche in chi scriveva e parlava persisteva una certa autocensura, un pudore spontaneo e non comandato che impediva di nominare certe parti del corpo umano, di descrivere determinate funzioni fisiologiche o sessuali: la psicologia russa era rimasta in questo senso quella del paese contadino di una volta. Purtroppo la proibizione di scrivere e di parlare della sfera fisica veniva applicata alla vita intima *tout court*, il che impoveriva nettamente la letteratura russo-sovietica, rendendola sterile e schematica. Ottenuta la libertà di parola, dapprima in “samizdat” (o, da parte dei giovani scrittori emigrati, in “tamizdat”, in Occidente) e poi anche ufficialmente con la perestrojka gorbačoviana, alcuni scrittori, soprattutto i più giovani, si sono scatenati: una reazione del tutto naturale al proibizionismo precedente, ma esagerata e con risultati di pessimo gusto.

Ultimamente, con l'avvento del cosiddetto postmodernismo, questa tendenza ha prevalso. Il “postmodernista” fa suo il linguaggio rozzo e osceno della strada, il turpiloquio della mala e, secondo l'opinione del critico S. Rassadin, dimostra così di non aver digerito la libertà, di “invertire il senso di marcia dell'arte che aveva elevato l'istinto animalesco a Petrarca e a Puškin”. La lingua della narrativa postmodernista russa, del resto, si sta facendo sempre più ermetica e difficile da tradurre. Per fortuna, in Occidente come in Russia, sono stati pubblicati numerosi dizionari contenenti questo “lessico non-normativo”.

Nel frattempo la lingua parlata occidentale, italiano compreso, si è liberata di alcuni tabù e si è data ad altri eccessi, motivo per cui la difficoltà immane di tradurre in russo ciò che riguarda la sfera corporale è rimasta praticamente immutata. Tanto per fare un esempio, manca la traduzione “pulita” dell'espressione *fare l'amore*: *заниматься любовью* è infatti “traduzionese”.

## ESERCIZI

### 1) Leggiamo insieme le seguenti frasi di Bulgakov cercando di trovare equivalenti italiani alle voci colloquiali e alle interiezioni russe:

- Дай мне нарзану, - попросил Берлиоз. - Нарзану нет, - ответила женщина. \ - А вы соглашались с вашим собеседником? - На все сто! \ Вот прицепился заграничный гусь! \ Ежели Бога нет, то спрашивается, кто же управляет жизнью человеческой? Чтобы управлять нужно, как-никак, иметь точный план. \ Вы по-русски здорово говорите, - заметил Бездомный \ - Помилуйте, уж кто-кто, а вы-то должны знать. \ Что же это у вас, чего ни хватишься, ничего нет! \ Вы посидите минуточку здесь с товарищем Бездомным, а я только сбегая на угол, звякну по телефону. \ Эге-ге, уж не

прав ли Бездомный? \ А ну как документы эти липовые? \ С вас бы за указание на четверть литра... поправиться... \ Кабы я знал фамилию! \ Но мучения твой сейчас кончатся, голова пройдет. \ - Ага, ага, - очень удовлетворенно сказал доктор. \ - Так, так, так, - сказал доктор. \ Слава те Господи! \ Он такие шутки может выделывать, что только держись! \ - Ну-те, ну-те... \ А я вот возьму да и приду! \ Ему казалась, что пол возле кровати ушел куда-то и что сию минуту он головой вниз полетит к чертовой матери в преисподнюю. \ Степа хоть убейте не видел вчера этого Воланда. \ Кому хотите сказать, что Берлиоз что-то натворил, - не поверит, ей - ей не поверит. \ Интуристы... Я, например, вчера с таким познакомился, что любо-дорого! \ Вы Берлиоза знаете? - спросил Иван многозначительно. - Это композитор? Иван расстроился. - Какой там композитор. Ах да, да нет! Композитор это однофамилец Миши Берлиоза. \ Главный врач привычными глазами пробежал лист, пробормотал: - Угу, угу... \ Ба! Никанор Иванович! \ - Да не хотите ли закусить, Никанор Иванович? Без церемоний! А? - Я извиняюсь, - уже негодяя заговорил Никанор Иванович, - какие тут закуски! \ То ли бывает! \ Как-нибудь за рюмкой я вам расскажу несколько фактов из моей биографии, вы обохочетесь! \ Капризен, как черт знает что! \ К осени надо было закупать нефть для парового отопления, а на какие шиши - неизвестно! \ А чтоб вам провалиться! Поест не дадут. Не пускай никого, меня нету, нету. Насчет квартиры скажи, чтобы перестали трепаться. \ Откуда он его выкопал, черт его знает! \ Здравствуйте, я ваша тетья! - воскликнул Римский и добавил: - Ещё сюрприз! \ Вы уже попробовали и будет с вас. \ Почему же ты не позвонил? Что означает вся эта петрушка с Ялтой? \ Степа был хорошо известен в театральных кругах Москвы, и все знали, что человек этот - не подарочек. \ Ну и ну! \ Как же, как же - перебил Корovieв. \ Правая нога - хрусть, пополам. \ - Мне необходимо видеть гражданина артиста. - Как? Так-таки его самого? - Его, - ответил буфетчик печально. \ Ну что же, входите, раз звонили! - сказала девица. \ В рот ничего не возьму в вашем буфете! \ - Оставьте меня, Христа ради, - испугался буфетчик и проворно спрятал деньги. Женщина рассмеялась: - Да ну тебя к лешему, скарעד! Я пошутила, - и пошла вниз. \ Публика вышла на улицу, и - хватъ - все оказались голые! \ - С этого прямо и нужно было начинать, - заговорила она - а не молотъ черт знает что про отрезанную голову! \ Что это за критик Латунский? \ Молчи, черт тебя возьми! - сказал ему Воланд. \ - Пожар, пожар! Горим! \ - Все кусается, - вздохнув, заметил Корovieв. \ - Граждане! - вибрирующим тонким голосом прокричал он, - Что же это делается? Ась? \ Чего не знаем, того не знаем. \ - Вы не Достоевский, - ска-

зала гражданка, сбиваемая с толку Коробьевым. - Ну, почём знать, почём знать, - ответил тот. \ Ты хоть запахнись, - крикнул ей вслед мастер. - Плевала я на это, - ответила Маргарита. \ Да, чуть было не забыл, мессир передавал вам привет. \ Разве я выразил восхищение? - спросил маг у Фাগота. - Никак нет, мессир... - ответил тот. \ - Я знаю пять языков, кроме родного, - ответил гость, - английский, французский, немецкий, латинский и греческий. Ну, немножко ещё читаю по-итальянски. - Ишь ты! - завистливо шепнул Иван. \ - Он в Пушкине. - Как в Пушкине? Это под Москвой? А телеграмма из Ялты? - Какая там к чёрту Ялта!

**2) Leggete le seguenti frasi colloquiali, eseguite una retroversione e cercate di memorizzarle:**

Не кладите трубку!  
Извините, я не туда попал!  
Перезвоните!  
Я больше не могу! (Сил моих больше нет!)  
Справишься?  
Воображаю! (Могу себе представить!)  
Что ты надёдел?  
Может, нужна помощь?  
Ну-ка, помоги!  
Как у тебя складывается день завтра?  
Ты хотел бы прокатиться в Москву?

Посмотрим!  
Тебе лишь бы возражать!  
У тебя есть прикурить?  
Вы не возражаете?  
Держи вора!  
Живо!  
Пожар! Горим!  
На помощь! (Караул!)  
Войдите!  
Пошёл вон! (Вон отсюда!)  
Чем чёрт не шутит!  
Отстань!  
Ну что это такое!

Resti in linea!  
Mi scusi, ho sbagliato numero!  
Rifaccia il numero!  
Non ne posso più!  
Ce la fai?  
Figuriamoci!  
Cos'hai combinato?  
Serve aiuto?  
Dammi una mano!  
Come sei messo domani?  
Ti piacerebbe fare un viaggio a Mosca?  
Staremo a vedere!  
Fai sempre il Bastian contrario!  
Hai da accendere?  
Posso? (= Ha nulla in contrario?)  
Al ladro!  
Su, presto!  
Al fuoco!  
Aiuto!  
Avanti!  
Vattene! Fuori di qui!  
Non si sa mai!  
Lasciami in pace!  
Che roba! (Mi sono proprio stufato!)

Это идиотство!  
Я пропал, ребята!  
Подвинься, пожалуйста!  
Не гони!  
Осторожно!  
Будь!  
Перестань! (Хватит! Довольно!)  
Опять двадцать пять...  
Как же, держи карман!  
Ну и ну!  
Хорош гусь!  
- Кто там? - Свой!  
То есть? (А именно?)  
Горько!  
Дешево и сердито.  
Он смылся.  
Ничего не скажешь, хороша!  
Смех сквозь слёзы.  
Послушай!  
Что тебе сказать...  
в крайнем случае  
Возьми на всякий случай зонт!

Che idiozia!  
Sono fregato, ragazzi!  
Fammi posto, per favore!  
Non correre troppo!  
Attento!  
Stammi bene!  
Piantala!  
E dagli...  
Macché!  
Roba da matti!  
Proprio un bel tipo!  
- Chi è? - Siamo noi!  
Sarebbe a dire?  
Baciatevi! (agli sposi)  
Conviene! (costa poco ed è buono)  
Ha tagliato la corda  
Niente da dire, è bellissima!  
Rido per non piangere!  
Stammi a sentire!  
Che vuoi che ti dica...  
al limite  
Prendi l'ombrello, non si sa mai!